

ERGATIVIDAD O INTERSUBJETIVIDAD EN TOJOLABAL

Carlos Lenkersdorf

Centro de Estudios Mayas, UNAM

ABSTRACT: This paper contrasts two fundamentally different, analytical approaches to "ergative" languages based on an analysis of Tojolabal. The term *ergativity* really does not explain the basic structure of Tojolabal and other similarly constructed languages. For Tojolabal it is a fact that objects, direct or indirect, do not exist but that, according to morphological, syntactical, and semantic criteria, there is a plurality of different types of subjects which are interrelated. So far linguistic analyses do not take into account this plurality of subjects but rather interpret the different linguistic structure on the basis of the structure of Indoeuropean languages. This approach rather imposes the structure of accusative languages on a basically different language with profound consequences on the linguistic as well as cultural level. This paper shows that "intersubjectivity" explains more adequately the structure of the language type represented by Tojolabal and shows it by analysing a series of basic grammatical elements.

RESUMEN: Este trabajo contrasta aproximaciones analíticas fundamentalmente diferentes para las lenguas "ergativas" basado en un análisis del tojolabal. Realmente el término *ergatividad* no explica la estructura básica del tojolabal y otras lenguas construidas en forma similar. Para el tojolabal es un hecho que los objetos, directos o indirectos, no existen, pero que, de acuerdo con criterios morfológicos, sintácticos y semánticos, hay una pluralidad de diferentes tipos de sujetos que están interrelacionados. Los análisis lingüísticos no toman en consideración esta pluralidad de sujetos, sino más bien interpretan la distinta estructura lingüística basándose en la estructura de las lenguas indoeuropeas. Este enfoque más bien impone la estructura de lenguas acusativas a una lengua básicamente diferente, con profundas consecuencias para los niveles lingüístico y cultural. Este trabajo muestra que la "intersubjetividad" explica mejor la estructura del tipo de lengua representada por el tojolabal y se hace analizando una serie de elementos gramaticales básicos.

1. La problemática

El tojolabal es uno de los idiomas mayenses cuyos hablantes viven en los Altos de Chiapas. Los encontramos, sobre todo, en los municipios de Las Margaritas y Altamirano. De manera dispersa algunos viven en los municipios aledaños de Independencia, Trinitaria, Comitán y, posiblemente, en los de Ocosingo y Tzimol.

Algunos lingüistas estudiaron el idioma y al clasificarlo lo asignaron a las lenguas Xergativas

que, aparte de la familia maya, encontramos regadas en varias partes del globo, en su mayoría muy distantes las unas de las otras. Por varias razones, esta clase de interpretación no nos parece suficiente porque deja fuera muchos elementos característicos del idioma; elementos constitutivos de la "ergatividad" o, mejor dicho, de otra índole que, a su vez, nos ayudan a comprender mejor los fundamentos de esta lengua "ergativa".

Para exponer nuestra perspectiva vamos a contrastarla brevemente con las explicaciones



vigentes y a mostrar los componentes característicos que, a nuestro juicio, exigen otra interpretación. A base de la comparación de los dos tipos de enfoques avanzaremos a un análisis más detallado del tojolabal conforme a la concepción que consideramos más idónea.

Vamos a empezar con una explicación sumaria de la ergatividad de acuerdo con una compilación de trabajos especializados de lingüistas de idiomas mayas. En esta obra se da la siguiente definición:

ergatividad: característica de la gramática de ciertos idiomas de tratar de igual manera a los sujetos de verbos intransitivos que a los objetos de verbos transitivos, mientras el sujeto de un verbo transitivo se trata de manera diferente.¹

Este tipo de definición no ofrece, de ninguna manera, un enfoque aislado. De hecho, se trata de un resumen de trabajos representativos de lingüistas reconocidos, especializados en lenguas mayas. Para subrayar que no se trata de un tipo de análisis aislado, agregamos el ejemplo de otro idioma ergativo, el zoque de Copainalá, Chiapas. En la sección de la gramática al final de un diccionario, los autores lingüistas² presentan los términos básicos de la manera siguiente.

ne'c^ yo; me (sujeto de *vi*, objeto de *vt*)

ne'c^s yo (sujeto de *vt*)³

Es decir, los lingüistas emplean categorías sintácticas de lenguas acusativas para analizar un idioma-no-acusativo.⁴ Por ello, la misma palabra

ne'c^ tiene que servir para dos cosas: sujeto y objeto. Por un lado, nos inquieta la pregunta de si el idioma que se debe explicar justifica este tipo de análisis. Por otro, la explicación corrobora los análisis acostumbrados de idiomas considerados ergativos. No tiene nada de excepcional o extraordinario. Así es la manera según la cual se explica esta clase de lenguas. Las dos citas mencionadas confirman la regla.

Aunque esta clase de explicación no nos parece acertada, nos servirá de punto de partida para la interpretación de frases consideradas ergativas del idioma tojolabal. Empecemos con la terminología acostumbrada, a la cual agregamos algunos de los conceptos usados y explicados en nuestra gramática del tojolabal,⁵ sobre todo con respecto a elementos gramaticales para los cuales no encontramos los términos adecuados en la terminología usada por los especialistas en la materia.

Algunos ejemplos del tojolabal

Presentamos dos ejemplos muy sencillos que nos conducirán al análisis explicativo:

(1) 'elyon *salí yo*

(2) spayawon *llamó a mí (me llamó)*

Análisis

(1) 'elyon: verbo intransitivo 'eli salir⁶ de la raíz 'el (CVC).⁷

¹ Nora C. England y Stephen R. Elliott, 1990: 530, con referencia a varios autores, lingüistas especializados en la materia.

² Roy y Margaret Harrison y Cástulo García H., 1981: 416.

³ Las abreviaturas empleadas quieren decir: *vi* = verbo intransitivo, *vt* = verbo transitivo. La grafía ^ es uno de los símbolos que sirven para la sexta vocal.

⁴ Nos estamos refiriendo a los términos de verbos transitivo e intransitivo, objeto, etcétera.

⁵ Carlos Lenkersdorf, 1994: *pássim*.

⁶ Citamos los verbos conforme a Lenkersdorf, 1994: 49 y ss.

⁷ C = consonante de cierre glotal, V = vocal, C = consonante.



-y- consonante de enlace entre la raíz y los sufijos personales vocálicos.

-on sufijo personal *yo*.

El verbo se usa en el aspecto completivo.

Una traducción más apegada al tojolabal sería: *salir yo o salí yo*.

(2) *spayawon*: verbo transitivo *paya llamar* de la raíz *pay* (CVC).

s- prefijo ergativo para verbos consonánticos, tercera persona *él, ella* o plural.

-a- vocal temática.

-w- consonante de enlace entre la raíz (CVC) y los sufijos personales vocálicos.

-on sufijo personal *yo*.

El verbo se usa en el aspecto completivo.

Una traducción más apegada al tojolabal sería: *él/ella llamó yo*.

Comentarios

Al comparar la construcción de los ejemplos 1 y 2 notamos que el SUJETO DEL VERBO INTRANSITIVO -on se usa también con el verbo transitivo con el cual cumple la función del OBJETO DIRECTO al agregarse al verbo transitivo. En los dos ejemplos, pues, se usa el mismo elemento morfológico -on que desempeña diferentes funciones sintácticas al emplearlo con verbos intransitivos o transitivos. Para esta última clase de verbos,

además, los sujetos se prefijan usando formas diferentes. Para la tercera persona es s-, para la primera j- y para la segunda a-,⁸ siempre con referencia a verbos consonánticos.

La explicación dada corrobora el párrafo citado del libro de England y Elliot. El comentario dado implica, sin embargo, un problema. El ejemplo 2 se explica conforme a la estructura de la frase en español o en otra lengua acusativa o indoeuropea. Es decir, al asignar al sufijo -on el papel de OBJETO DIRECTO le atribuimos la función que desempeña en la oración castellana. Tenemos que preguntar si esta clase de explicación no representa una imposición en el sentido de que interpretamos una estructura determinada de otra lengua conforme a la estructura correspondiente de la frase en "nuestros" idiomas. Dicho de otro modo, ¿no pecamos de etnocentrismo al interpretar la estructura lingüística tojolabal conforme a los elementos de frases del español, inglés, etc.? Pensamos que esta clase de imposiciones nos obstaculizan el acceso a la comprensión de una peculiaridad característica de la estructura del idioma tojolabal.⁹ Por ello, consideramos necesario problematizar la explicación ofrecida, representativa de la lingüística contemporánea.¹⁰

2. Problematización

Nuestra pregunta es si se justifica que consideremos al sufijo -on¹¹ de manera tal que a veces

⁸ Véase Lenkersdorf, 1994, p. 125, tabla 2, para una presentación esquemática de estos prefijos y las posibles variantes.

⁹ Conforme a nuestro juicio, la imposición no la sufre sólo el tojolabal, sino tantos otros idiomas ergativos. Hicimos referencia al zoque para señalar un idioma de este tipo fuera de la familia de las lenguas mayas. Aquí hablaremos, sin embargo, solamente del tojolabal, al emplearlo como caso paradigmático. Invitamos a colegas lingüistas a que hagan los análisis correspondientes de otros idiomas considerados "ergativos".

¹⁰ Véase también Stephen R. Anderson, en Frederick J. Newmeyer 1990: 340-349; y sobre todo un texto autORIZADO sobre el tema, Frans Plank, 1979: pássim, en particular el ensayo de T. W. Larsen y W. M. Norman sobre ergatividad en la gramática maya (1979: 347-370).

¹¹ Y los demás para las otras personas. Véase en C. Lenkersdorf [1994: 127, tabla 3], una presentación esquemática de esta clase de sufijos para todas las personas. No negamos que afijos y palabras pueden desempeñar



cumple la función de SUJETO y a veces el papel de OBJETO DIRECTO. Veamos algunos ejemplos adicionales que nos muestran el mismo sufijo en otras construcciones sintácticas que nos pueden ayudar a comprender mejor la particularidad de esta clase de sufijos.

Ejemplos

- (3) winikon *soy hombre*
 (4) 'ixukon *soy mujer*
 (5) ch'inon *soy pequeño (pequeña)*

Análisis

- (3) winik sustantivo, *hombre*
 -on sufijo personal yo.

Nota: no hay el verbo *ser* usado en las traducciones al español. Por ello, una traducción más apegada al tojolabal es: *hombre yo*.

- (4) 'ixuk sustantivo *mujer*.
 -on sufijo personal yo.

Una traducción más apegada al tojolabal es: *mujer yo*.

- (5) ch'in adjetivo, *pequeño, pequeña*
 -on sufijo personal yo.

Traducciones más apegadas al tojolabal son: *pequeño yo, pequeña yo*.

Los tres ejemplos nos enseñan el empleo del mismo sufijo al agregarse a sustantivos o adjetivos. En las frases correspondientes del español,

los sustantivos y adjetivos representan el predicado que se liga con el sujeto *yo*, implícito en la forma *soy* del verbo copulativo *ser*. En tojolabal, el sufijo -on se refiere también al sujeto *yo* que se explicita por los sustantivos o adjetivos a los cuales se afija en lugar de la ligazón mediante el verbo copulativo. Por ello, afirmamos que esta clase de sufijos expresa una vivencia o experiencia. Los ejemplos corresponden, pues, a la idea de que *yo (tengo la vivencia) de hombre, mujer, pequeño, pequeña*. Al hablar de *vivencias o experiencias* tratamos de acercarnos al tojolabal, a su particularidad que la distingue de la estructura sintáctica del español que, a su vez, se refleja en el significado de las frases. Enseguida comprenderemos con más claridad la razón que explica la referencia a *vivencias o experiencias* para explicar esta clase de construcciones.

Comentarios

Subrayamos que en los ejemplos dados que se pueden multiplicar sin dificultad, el sufijo -on¹² siempre se refiere a *yo* en cuanto SUJETO. Conviene que regresemos a los ejemplos iniciales para captar mejor su estructura y significado. Al decir en el (1) 'elyon se afirma que el -on (*yo*) *tuve la vivencia de salir*, así como *tuve las experiencias de winik, 'ixuk*, etc. Es decir, en todos estos casos el *yo* SUJETO no desempeña la función de actor sino que le toca el papel de vivencias particulares. Estructuralmente no hay diferencia alguna con respecto a la afijación a verbos, sustantivos o adjetivos. Por ello, hablamos de vivencias que se tienen en relaciones muy variadas: con personas, acontecimientos y

funciones sintácticas diferentes. Por ejemplo, el sufijo -to, que puede ser temporal e indicador de formas de condicionalidad; también podemos señalar la partícula interrogativa y alternativa de *ma*. Véase C. Lenkersdorf, 1994: 63-68 y 241-245. En estos casos las estructuras sintácticas señalan con claridad las diferencias.

¹² Lo mismo se puede afirmar con referencia a los demás sufijos personales de esta clase.



calificativos. El *-on* (*yo*) NO HACE NADA con referencia a 'eli, winik, 'ixuk, etc. Por ende, el mismo sufijo se puede agregar al pronombre independiente.

- (6) mi ke'nukon ja 'it wa xawalawex ja ke'noni. No tengo yo la vivencia de esto ustedes dicen de que yo tengo la experiencia. (No soy aquel que ustedes dicen que lo soy).
- (7) mi ke'nukon ja ramiro'i. No tengo yo la experiencia de Ramiro experiencia de yo. (Yo no soy Ramiro).

En los dos últimos ejemplos el sufijo *-on* que indica una vivencia se agrega al pronombre independiente de la primera persona del singular *ke'n* que también corresponde a *yo*. En cuanto pronombre independiente puede referirse al *yo vivencial* y también a otras clases de *yo* de las cuales hablaremos más adelante. En los dos ejemplos 6 y 7 se afija el *-on* para hacer hincapié en *ke'n* en las formas tanto afirmativa como negativa. El hecho de que estas dos formas del *yo* del tojolabal pueden ligarse e interpretarse mutuamente, subraya sin duda alguna que el *-on* desempeña la función del sujeto.

En fin, no podemos detectar ningún ejemplo en el cual el afijo desempeñe el papel de OBJETO DIRECTO. Por lo tanto, no nos parece justificado que en la explicación del ejemplo 2 *spayawon* se le asigne al mismo sufijo la función de OBJETO DIRECTO con la traducción correspondiente de *me o a mí*. Es decir, morfológica y sintácticamente el afijo se sufija de la misma manera. No podemos notar ninguna diferencia en los dos aspectos citados. No nos parece correcto que, por razones semánticas o de "nuestra" lengua, introduzcamos tal diferencia. Por ende, de acuerdo con la estructura del tojolabal, ¿no se nos exige interpretar el sufijo conforme al uso común en todos los casos que hemos señalado? La traducción, más

apegada al tojolabal sería, pues, (2) *tengo la vivencia del llamar él/ella*. ¿Qué significa esta traducción basada en el análisis dado?

La primera conclusión: la intersubjetividad

En la frase paradigmática 2 encontramos dos tipos de afijos. Por un lado, está el sufijo *-on*, que representa un tipo de sujeto, caracterizado por haber tenido una vivencia particular. Por el otro, está el prefijo *s-* que también representa un sujeto cuya característica, sin embargo, no es una vivencia sino una acción: la de llamar. El verbo, a su vez, no pasa la acción del sujeto hacia el objeto recipiente, sino que eslabona dos tipos de sujetos que se complementan. A diferencia de los verbos transitivos, afirmamos que el acontecimiento del llamar no es unidireccional, es decir, del sujeto hacia el objeto directo, sino que es bidireccional al realizarse entre dos clases de sujetos diferentes: UN SUJETO AGENTE Y OTRO VIVENCIAL. Tenemos que conceder que UN RASGO DISTINTIVO DEL TOJOLABAL ES LA PLURALIDAD DE SUJETOS QUE SE DISTINGUEN MORFOLÓGICA, SINTÁCTICA Y SEMÁNTICAMENTE. En estructuras particulares los diferentes tipos de sujetos se complementan. Por ello, hablamos de la INTERSUBJETIVIDAD, estructura sintáctica característica del idioma tojolabal. Preferimos, pues, hablar de idiomas intersubjetivos en lugar de ergativos, porque, a nuestro juicio, el término sugerido expresa mejor la idiosincrasia de la estructura del tojolabal.

Al comparar frases transitivas en castellano, inglés y otros idiomas acusativos con las construcciones correspondientes en tojolabal, notamos que la presencia de sujetos vivenciales "expulsa", por decirlo así, a los objetos directos. Sujetos vivenciales no admiten objetos directos. El tojolabal los asciende a éstos al nivel de sujetos vivenciales. Afirmamos, en forma esquemática, tres conclusiones que caracterizan la intersub-



jetividad y que van más allá del concepto de la ergatividad.

TRES SEÑALES DISTINTIVAS DE LA INTERSUBJETIVIDAD

1. La presencia de sujetos vivenciales excluye la de objetos directos.
2. Hay dos tipos de sujetos que se complementan mutuamente y, de este modo, señalan la realización de acontecimientos.

Por las razones dadas, tampoco nos parece acertado seguir hablando de verbos transitivos e intransitivos, copiando el modelo de las lenguas indoeuropeas y acusativas en general, sino que reconocemos dos tipos de verbos conforme a los acontecimientos referidos. Los unos señalan acontecimientos en los cuales dos tipos de sujetos están eslabonados y los otros indican vivencias de los sujetos correspondientes. Tenemos, pues, verbos vivenciales y verbos agenciales; estos últimos eslabonan diferentes sujetos que se complementan. Con esto llegamos a la tercera conclusión:

3. Hay dos clases de verbos que indican diferentes clases de acontecimientos: vivenciales y de complementariedad. Ésta se hace necesaria para enlazar acciones y vivencias.

Afirmamos, pues, que la lengua tojolabal nos hace ver que sus hablantes enfocan esta clase de acontecimientos de manera diferente de la de los hablantes del español y de otras lenguas acusativas. Por ello, dan otras estructuras sintácticas a los acontecimientos señalados.

El enfoque tojolabal de los acontecimientos, expresado mediante la estructura lingüística se-

ñalada, hace surgir otro problema con respecto a la percepción de la realidad o a los aspectos variados de la realidad o realidades diferentes. En este contexto no nos toca examinar el problema. Sólo señalamos brevemente hacia dónde conduce el concepto de la intersubjetividad. Las estructuras lingüísticas manifiestan diferentes modos de ver la realidad, distintas cosmovisiones de cuya perspectiva las lenguas son dependientes.¹³

Por el momento nos parece suficiente señalar que, a partir de la lengua tojolabal, no todos los verbos¹⁴ representan acciones, sino que se refieren a acontecimientos que pueden ser o bien acciones de complementariedad entre diferentes tipos de sujetos o bien vivencias de sujetos vivenciales.

Subrayamos que, a diferencia de lenguas acusativas, las acciones no se conciben de manera piramidal entre sujetos actores y objetos receptores, sino que, en cuanto acontecimientos, eslabonan diferentes tipos de sujetos, no diferenciados jerárquicamente. Otra clase de acontecimientos, en cambio, indica vivencias que, por supuesto, no pueden interpretarse por ninguna clase del accionar. Es decir, si soy mujer u hombre, etc., o si estoy saliendo, durmiendo, caminando, etc., no estoy llevando a cabo ninguna acción conforme a la estructura lingüística del tojolabal. Concluimos que hay diferentes clases de acontecimientos, manifiestos por medio de diferentes estructuras lingüísticas en los niveles morfológico y sintáctico con consecuencias que se hacen necesarias y evidentes en el nivel semántico. Una dificultad particular es que nuestra mentalidad conformada en el contexto de culturas acusativas nos obstaculiza la concepción de acontecimientos vivenciales como, por ejemplo, el comer, el correr, etcétera.

Las diferencias indicadas nos exigen que re-

¹³ Véanse al respecto Guillermo von Humboldt, 1963: 19 y ss.; Benjamin Lee Whorf, 1956: 214; Helmut Gipper, 1994: 281-293; Carlos Lenkersdorf, 1996: pássim.

¹⁴ Excluimos los verbos estativos que hay también en tojolabal. Véase Lenkersdorf, 1994: 108-118.



conozcamos que no todos los sujetos lo son de la misma manera. Con respecto a los verbos también observamos diferencias de importancia en comparación con las lenguas acusativas, tal vez mejor llamadas de estructura sujeto-objeto. Por ello, recomendamos iniciar la introducción de una terminología gramatical nueva que no sólo corresponda mejor al tojolabal y lenguas afines, sino que nos permita captar, señalar y explicar con más profundidad esta clase de lenguas.

Algunas sugerencias de cambio de terminología

El cuadro que sigue propone una serie de categorías gramaticales que, a nuestro juicio y según las explicaciones del idioma que se han hecho, nos parecen más idóneas. Las flechas indican la dirección del cambio de terminología. No se trata por supuesto de equivalencias, sino que los términos usados, sea para el tojolabal o para lenguas de tipo sujeto-objeto, tratan de corresponder a las estructuras sintácticas de los idiomas correspondientes que, a su vez, expresan

los enfoques diferentes de los hablantes de tan distintas lenguas. Los términos se repiten para encontrarlos sin problema conforme al orden alfabético.

El término de *verbo agencial* no nos parece completamente satisfactorio. La razón es que el concepto hace referencia a sólo uno de los dos sujetos con los cuales se suele construir. Por no encontrar todavía una designación más idónea, por el momento no cambiaremos el nombre sugerido.¹⁵

3. ¿Otras formas de intersubjetividad?

Surge la pregunta de si la intersubjetividad se manifiesta también en otras estructuras sintácticas del tojolabal. Nos inquieta el problema siguiente: ¿Es posible que los ejemplos dados nos muestren la única forma de este tipo, o no? Dicho de otro modo, ¿se trata de construcciones excepcionales o existe una pluralidad de estructuras intersubjetivas diferentes? Las investigaciones lingüísticas que hablan de la ergatividad sólo hacen referencia a la particularidad, sobre

Sugerencias de términos que correspondan a las realidades estructurales de los idiomas

ergatividad	→	intersubjetividad
intersubjetividad	←	ergatividad
objeto directo	→	sujeto vivencial
sujeto agencial	←	sujeto (transitivo)
sujeto (intransitivo)	→	sujeto vivencial
sujeto (intransitivo) con verbo transitivo	→	sujeto vivencial con verbo agencial
sujeto (transitivo)	→	sujeto agencial
sujeto vivencial	←	sujeto intransitivo
verbo agencial	←	verbo transitivo
verbo intransitivo	→	verbo vivencial
verbo transitivo	→	verbo agencial
verbo vivencial	←	verbo intransitivo

¹⁵ Tal vez se recomienda para sujetos y verbos agenciales el término de sujetos y verbos de complementariedad



todo morfológica, de la construcción señalada, que interpretan según la manera indicada.¹⁶ Puesto que enfocamos el asunto desde otra perspectiva, nos toca averiguar si hay otras construcciones sintácticas que manifiesten la intersubjetividad.

El interés de las investigaciones se orienta en otra dirección. Se buscan la inconsistencia de las lenguas "ergativas" para ver si ya comienzan a transformarse en "acusativas". Por ello, se habla de "ergatividad mixta", es decir, se trata de encontrar casos en los cuales se abandona la ergatividad para cambiarla por construcciones de tipo nominativo/acusativo. A nuestro juicio, los ejemplos presentados a menudo son débiles y, por ello, Thomas W. Larsen concede que se trata de un "sistema ergativo extendido" y no de "concordancia nominativo/acusativo".¹⁷ Pero éste no parece ser el lugar de seguir este asunto pues nos desviaríamos del tema.

Modelos de comunicación. Estructuras de dos verbos agenciales

La estructura de los dos verbos se caracteriza por el hecho de que el segundo verbo es 'ab'i.

Un poema-canción tojolabal comienza con estas palabras:

- (8) 'oj kal awab'yex ja lo'il 'iti. *Les contaremos el cuento este*

Otros ejemplos del mismo tipo de construcción:

- (9) jawala yab'ye'. *Les dijiste.*

- (10) slo'ilta kab'i. *Me platicó.*

Análisis

Vamos a analizar ahora los componentes de los tres ejemplos del tojolabal.

- (8) 'oj marcador del futuro.

kal primera persona plural¹⁸ del futuro del verbo agencial 'ala, *decir*, de la raíz 'al. Voz agencial.¹⁹

k- prefijo del sujeto agencial *yo, nosotros*.

awab'yex segunda persona plural del futuro del verbo agencial 'ab'i *oír, escuchar* de la raíz 'ab'. Voz agencial.

aw prefijo del sujeto agencial *ustedes*.

ja artículo determinado *el, la, etcétera*

lo'il sustantivo *cuento, historia (sujeto v件encial)*.

'iti adjetivo demostrativo *este, esta, etcétera*.

Una traducción un poco más apegada al tojolabal sería la siguiente: *Diremos el cuento. Ustedes (lo) escucharán.*

- (9) jawala segunda persona singular del aspecto completivo del verbo agencial 'ala *decir*, raíz 'al. Voz agencial.

jaw- prefijo del sujeto agencial *tú*.

yab'ye' tercera persona plural del aspecto completivo del verbo agencial 'ab'i *oír, escuchar*, raíz 'ab'. Voz agencial.

y- sufijo del sujeto agencial *ellos, ellas*.

Una traducción un poco más apegada al tojolabal es ésta: *Dijiste. Ellos (ellas) escucharon.*

- (10) slo'ilta tercera persona singular, aspecto

¹⁶ Véase la nota 1 de este trabajo.

¹⁷ Thomas W. Larsen, 1990: 324 y ss.

¹⁸ Forma acortada que parece indicar el singular. El contexto exige el plural porque la línea siguiente reza así: *jastal 'aytik b'a jsonatik como estamos en nuestra región*. Véase C. Lenkersdorf, 1999: 54.

¹⁹ Con respecto a las Voces verbales en tojolabal, véase Lenkersdorf, 1994: 152-159.



completivo del verbo agencial lo'ilta *platicar*, *contar*, raíz lo'ilta. Voz agencial.

s- prefijo del sujeto agencial *él, ella*.

kab'i primera persona singular, aspecto completivo del verbo agencial 'ab'i *oír*, *escuchar*, raíz 'ab'. Voz agencial.

k- prefijo del sujeto agencial *yo*.

Una traducción un poco más apegada al tojolabal es la que sigue: *Platicó. Escuché*.

Todos los ejemplos se construyen de la misma manera en tojolabal. Las frases en castellano, a su vez, también se caracterizan por una construcción común. Analicemos sólo el ejemplo que sigue:

(8) *Les diremos este cuento.*

les objeto indirecto del pronombre personal

diremos primera persona plural futuro voz activa del verbo *decir*.

sujeto implícito en la forma verbal (*nosotros*)

este cuento objeto directo con el adjetivo demostrativo *este*.

Observamos una diferencia fundamental entre las estructuras de las frases en tojolabal y en castellano.

El idioma maya necesita dos frases en lugar de una sola en español.

Comentarios

Subrayamos que esta clase de construcciones representa una clase de frases muy comunes tanto en tojolabal como en castellano. Sabemos que

los giros de *te digo*, *nos dijo*, *me contó*, etc., se emplean constantemente en una gran variedad de contextos. Lo mismo podemos afirmar con respecto al tojolabal. Mencionamos este hecho a fin de que nos demos cuenta de que no se trata de estructuras sintácticas raras veces usadas. Todo lo contrario, estas construcciones se emplean con mucha frecuencia en ambos idiomas y, por ello, reflejan arreglos sintácticos típicos y nada excepcionales.

En todos los ejemplos el verbo agencial 'ab'i siempre se exige en la segunda frase. Tanto en español como en tojolabal, la mención del OBJETO DIRECTO O DEL SUJETO VIVENCIAL ES OPTATIVA. Por lo demás, observamos la misma construcción en todas estas frases, en este caso hechas con verbos del *decir*.²⁰ Al comparar las estructuras sintácticas de estas frases en las dos lenguas, notamos una diferencia fundamental. En *castellano* la estructura es la siguiente:²¹

objeto indirecto (OI) verbo transitivo (VT) sujeto implícito en la desinencia verbal (S) [objeto directo (OD) optativo]. Si se hace énfasis en el sujeto, éste se pone al principio de la oración: *Yo te dije (el cuento)*

En forma más esquemática la estructura es la siguiente:

OI VT S (OD)

o

S OI VT (OD)

El acontecimiento de "comunicación" o de decir algo a alguien se realiza entre el sujeto-actor (singular o plural) cuya acción se ejecuta me-

²⁰ Distinto de *hablar*, *k'uman* que no tiene esta clase de construcciones.

²¹ De hecho el sujeto está implícito en la forma verbal. Si lo mencionamos, podemos ponerlo al principio de la frase.



diente el verbo que pasa la misma acción a la cosa actuada (el cuento o algo por el estilo) que, a su vez, se recibe de parte del objeto indirecto. La mención del objeto directo es optativa; por ello usamos los paréntesis. La comunicación se concibe de manera piramidal y unidireccional. En la cúspide está el S, en la base el OI y el OD, que representan a recibidores pacientes.

En tojolabal, en cambio, el acontecimiento se expresa por medio de *dos frases*, cada una de las cuales tiene esta estructura.

sujeto agencial prefijado (SA) verbo agencial
(VA) (sujeto vivencial (SV) optativo)

En forma más esquemática, la estructura es la siguiente:

SA VA (SV)

Este tipo de construcción nos presenta otra forma de la intersubjetividad. El acontecimiento, al dividirse en dos acciones con dos sujetos agenciales correspondientes, nos muestra otra clase de complementariedad entre sujetos del mismo tipo. Desde la perspectiva tojolabal la comunicación no se hace realidad si no se incluye la acción del escuchar de un sujeto adicional. Conforme a la construcción de esta clase de frases en tojolabal, la comunicación no es piramidal sino horizontal entre dos SA con sus VA correspondientes. Si se agrega el SV, no se pierde la intersubjetividad, sino que se modifica al combinarla con la forma analizada con anterioridad.

Los dos tipos de intersubjetividad manifiestan dos rasgos en común. Por un lado está la *complementariedad* entre los sujetos participantes que están incluidos en la construcción y, por otro, notamos la *ausencia de los objetos*. Desde la perspectiva del castellano, los objetos indirectos se transforman en sujetos agenciales.

En la primera forma de la intersubjetividad vemos que distintos tipos de sujetos se complementan mediante el verbo agencial. En la segunda forma, en cambio, se exigen dos frases, construidas paralelamente. Cada frase tiene su verbo agencial con el sujeto correspondiente. La segunda frase siempre exige el verbo 'ab'i. Por su constancia en todas las frases de este tipo, debemos reconocerle un papel fundamental. Este verbo 'ab'i presupone la complementación de verbos del decir u otros, semánticamente relacionados, cuyos ejemplos veremos más adelante. Desde el punto de vista semántico y a nuestro juicio, para los tojolabales la comunicación requiere la interacción entre dos actores que se complementan. Se pueden decir muchas cosas; si no se da el accionar del 'ab'i *entender/escuchar*, tampoco se da la comunicación, por numerosas que sean las palabras. Éste es el contexto, que nos enseña otro aspecto de la intersubjetividad: una concepción particular según la cual se percibe la realidad.

Este tipo de oraciones, finalmente, no entra en los análisis de la ergatividad porque, aparentemente, la estructura sintáctica no manifiesta ninguna particularidad conforme al concepto de la ergatividad ya definida al principio de este trabajo. Según nuestro juicio, sin embargo, la estructura analizada señala una construcción típica y representativa del tojolabal intersubjetivo. Agregamos que en tojolabal esta clase de comunicación señalada no se puede expresar mediante otra estructura sintáctica. El giro sintáctico se hace conforme a la regla constante según la cual se construyen frases de comunicación. No se trata de ningún caso excepcional. Por ello, repetimos que se trata de una construcción típica e idiosincrásica del tojolabal, marcadamente diferente de lenguas de estructura sujeto-objeto. Insistimos en que la segunda forma de la intersubjetividad señalada también excluye el objeto indirecto y, por decirlo así, lo asciende al nivel de sujeto agencial con el verbo correspondiente.



Ejemplos modificados

Los verbos del decir, al referirse a acontecimientos de comunicación, no son los únicos que pueden construirse conforme al modelo señalado. Veamos los ejemplos siguientes.

(11) *scholo kab'tik. Nos (lo) explicó.*

Una traducción más apegada al tojolabal: *Explicó. Escuchamos/entendimos.*

(12) *'oj awi'ex kab'i. Me (lo) explicarán (Ustedes).*

Una traducción más apegada al tojolabal: *Ustedes llevarán. Escucharé/entenderé.*

Al analizar las frases tojolabales notamos varios elementos que ya observamos en el tipo de frases intersubjetivas anteriores: Por un lado, cada acontecimiento se concibe, a diferencia del castellano, mediante dos frases con sus verbos agenciales, los sujetos correspondientes y la ausencia de objetos. Por el otro, la segunda frase se construye siempre con formas del verbo 'ab'i *escuchar, oír, entender*, etc. Los componentes nuevos y desconocidos de las dos frases son, en cambio, los siguientes.

scholo tercera persona singular, aspecto completo del verbo agencial *cholo*, raíz *chol*, *poner en fila*, etc. Voz agencial.

s- prefijo agencial, tercera persona del singular o plural, *él, ella*.

'oj marcador del futuro.

awi'ex segunda persona plural, tiempo futuro del verbo agencial *'i'aj llevar, traer*, etc.²²
Voz agencial.

En los dos ejemplos la combinación de los verbos *cholo* e *'i'aj* con el de *'ab'i* corresponde al significado de *explicar algo a alguien*. De esta manera los dos verbos *cholo* e *'i'aj* sustituyen los verbos del decir, y, por ello, forman construcciones idénticas con las analizadas antes. Dicho de otro modo, el acontecimiento de la *EXPLICACIÓN*, según la percepción tojolabal, exige también la complementariedad de sujetos participantes. Tanto *los-que-explican* y como *los-que-reciben-explicaciones* tienen que colaborar a fin de que la explicación se haga realidad.

En la realidad percibida y vivida, mucho se podría agregar con respecto a la intersubjetividad. Lo hicimos en otro trabajo.²³ Aquí sólo tenemos el propósito de explicar los aspectos lingüísticos de la intersubjetividad y de contrastarla con la ergatividad.

4. La intersubjetividad, señal distintiva del tojolabal

Observamos diferentes estructuras intersubjetivas. Si enfocamos el idioma desde la perspectiva del español o de lenguas acusativas, notamos que, de una manera u otra, distintos tipos de sujetos "reemplazan" o "destierran" objetos directos e indirectos. Surge la pregunta de si existen estructuras adicionales que se caracterizan también por la presencia exclusiva de sujetos o si admiten otros elementos sintácticos que desempeñan la función de objetos. Dicho de otro modo, nuestro propósito es averiguar si la intersubjetividad caracteriza de un modo fundamental las estructuras sintácticas del tojolabal en todos los niveles en cuanto a las relaciones nominales establecidas mediante y alrededor de los verbos. Si no es así,

²² En cuanto a esta clase de verbos, véase Lenkersdorf, 1994: 167-171.

²³ Véase Carlos Lenkersdorf, 1996: *pássim*. El libro muestra la relación entre las estructuras lingüísticas y extralingüísticas

Estudios de Cultura Maya. Vol. XXI, 2000

Instituto de Investigaciones Filológicas/

Centro de Estudios Mayas, UNAM

ISSN: 0185-2574

<http://www.iifilologicas.unam.mx/estculmava/>



la construcción ergativa no representa más que un solo aspecto dentro de la estructura intersubjetiva del idioma.

Podemos hacer una objeción en el sentido de que la búsqueda señalada está mal enfocada. Si suponemos que el idioma no tiene objetos directos e indirectos y sólo sujetos, este concepto no parece justificarse por la aparente nivelación de los componentes sintácticos. Con respecto a la objeción, podemos agregar otra observación. Vimos que los sujetos se diferencian y de este modo el concepto de sujeto se matiza. Es decir, no se produce una nivelación de las cosas por representar elementos sintácticos indistinguibles, sino que se produce el equilibrio entre los participantes sintácticos diferenciados en el nivel de sujetos. En las lenguas de estructura sujeto-objeto existe una jerarquía. Los diferentes tipos de objetos están subordinados al sujeto. En tojolabal, en cambio, se da el equilibrio participativo de las clases de sujetos diferentes.

La aclaración hecha nos abre el camino para iniciar la búsqueda de otras formas posibles de la intersubjetividad. En tojolabal hay una serie de pronombres, formados con prefijos agenciales que corresponden a los casos oblicuos de los pronombres personales del castellano. Otras clases de pronombres, de forma invariable en tojolabal, corresponden también a otros pronombres en español y que se usan en construcciones sintácticas que no captamos en castellano sin la referencia a los casos oblicuos.

Los pronombres: *kuj*, *ki'*, *-b'aj*, etcétera

Los pronombres indicados en el título de este apartado se mencionan sólo en la primera persona del singular o sin prefijo alguno.²⁴ Todos tie-

nen afijos agenciales, vocálicos o consonánticos, y, por consiguiente, representan variantes de los sujetos agenciales. Los ejemplos siguientes los explicarán:

- (13) *sna'a kuj*. (lo) *Supo por mí*. Es decir, *lo supo porque le di clase*. Una traducción que refleja la percepción del tojolabal: *yo (fui) la causa o el origen de su saber*. Dicho de otro modo, *le enseñé*.
- (14) *sna'a ki'*. (lo) *Supo de mí*. Es decir, *lo supo porque lo aprendí al copiarle o al seguirme*. Una traducción que refleja la percepción del tojolabal: *Supo las cosas pertenecientes a yo*.
- (15) *sna'a jb'aj*. *Me conoció*. Es decir, *supo porque me apropié de su conocer*.
- (16) *sna'awon*. *Se acordó de mí*. Es decir, *bice la experiencia de su saber; entré en su saber*.²⁵

Análisis

Todos los ejemplos se inician con el verbo agencial *na'a*, raíz *na'*, *saber*. Se emplea en la tercera persona singular, aspecto completivo, voz agencial. El sujeto agencial lo encontramos en el prefijo agencial *s*, *él*, *ella*.

Ahora bien, las diferencias de las frases se inician con el segundo elemento. En todos los ejemplos la referencia es a la primera persona del singular *yo*. Ésta desempeña distintas funciones en cada oración. Ampliaremos los ejemplos por otros adicionales para darnos cuenta de que la intersubjetividad sirve de instrumento explicativo de las estructuras verbales del tojolabal que, a su vez, eslabonan los variados elementos nominales.

²⁴ Para la información morfológica y sintáctica correspondiente, véase Lenkersdorf, 1994: 187-202.

²⁵ Esta traducción se delata explicando la frase de la manera que sigue: 'ochyon ja b'a sna'jeli.



(13) *kuj* se refiere al *yo* en cuanto *causa* u *origen*. Por ello, la frase dice “*él supo a causa mía*”. Recibió clases o enseñanza de parte mía. Así se explica que *kuj* señala otra clase de sujeto: el de causa u origen. El sujeto agencial del prefijo *s-*, agregado al verbo *na'a*, expresa la función del agente que sabe y aprende. El sujeto de origen, en cambio, señala la manera como se adquirió el saber: por instrucción. Es otro tipo de sujeto que añadimos a las clases de sujetos ya conocidas. Observamos nuevamente la complementariedad de diferentes tipos de sujetos.

(14) *ki'* se refiere al *yo* en cuanto *cosas que me pertenecen*. Por ello, el saber del otro no se debe a la actividad (pedagógica) mía. La razón es que *yo* represento la persona a la cual el otro imitó. Sabe, pues, por observarme. Por ello, *ki'* señala otra clase de sujeto: el de pertenencia. Por ende, el sujeto agencial, *s-*, sigue teniendo la función del agente que sabe y aprende. El aprendizaje, sin embargo, se realiza de otra manera, gracias a la función del *sujeto de pertenencia*. Se hace realidad por la observación, el seguimiento, la imitación. En este ejemplo también observamos la complementariedad que se diferencia de la anterior por el cambio del tipo del segundo sujeto de la construcción sintáctica.

(15) *jb'aj* se refiere al *yo* en cuanto persona que estoy apropiando el saber de él de manera tal que él me conoce. El *sujeto de apropiación* señala el modo como se adquirió el conocer, es decir, por la inter-

vención activa de *yo*. Esta estructura lingüística, correspondiente a una percepción idiosincrásica de la epistemología del tojolabal, indica otra concepción de la intersubjetividad. El conocimiento requiere dos participantes activos para su realización. No es que el conocedor enfoque a un objeto pasivo o paciente por conocer, sino que conocedor y “conociendo”²⁶ tienen que complementarse.

(16) Este ejemplo se agrega para complementar el cuadro de diferentes percepciones y esquemas de complementariedad entre tipos de sujetos variados. De hecho, el ejemplo corresponde al primer tipo de intersubjetividad que estudiamos en los apartados 1 y 2. Por ello, sintácticamente ya no necesita análisis. Lo añadimos por razones semánticas para ver los usos matizados del verbo *na'a* y para tener el cuadro completo del empleo diferenciado de las distintas clases de sujetos que se complementan siempre.

Los cuatro ejemplos 13 al 16 nos permiten otra aclaración con respecto a las diferentes percepciones del *yo* (y de las demás personas) en tojolabal. Es decir, nos ayudan a entender los distintos tipos de sujetos fuera del agencial que, morfológicamente, emplea los prefijos agenciales con los verbos respectivos.

El sufijo *-on* representa a la persona en cuanto a su capacidad vivencial. Por eso, se dice,

(16a) *winikon*, *'ixukon*,²⁷ etcétera.

Con referencia a las voces²⁸ diferentes que

²⁶ Entendemos la palabra *conociendo* conforme a la forma de *educando*, es decir, las personas por educar o por conocer.

²⁷ *Soy hombre, yo en cuanto hombre; soy mujer, tengo la vivencia de ser mujer.*

²⁸ Con respecto a las voces diferentes nos referimos a Lenkersdorf, 1994: 152-159. En este lugar se explican los términos particulares de las voces que aquí utilizamos.



emplean la misma clase de sufijo hay que señalar algunas particularidades que, nuevamente, amplían la pluralidad de los sujetos. Veamos los ejemplos siguientes.

- (16b) *'iljiyon tuve la vivencia de ser visto (se me vio)*, voz vivencial-paciente;
 (16c) *'ilwaniyon tuve la vivencia de ver*, voz acto-vivencial;²⁹
 (16d) *mi x'ilxiyon tengo la vivencia de que no se me ve*, voz impersonal;
 (16e) *julyon tuve la vivencia de llegar (llegué)*, voz vivencial simple.
 (16f) *yilawon tuve la experiencia su ver (me vio)*, voz agencial.

Notamos que morfológicamente los ejemplos 16b al 16e son variantes de la voz vivencial simple. Agregan antes del sufijo personal otro sufijo que señala la diferencia de voz y, con eso, la diferencia semántica. Son los sufijos *-ji-*, *-wan-* y *-xi-*. Los nombres indican la particularidad semántica de cada voz. Todas son vivenciales con las modificaciones de señalar lo paciente, el acto o lo impersonal. En este sentido, los sujetos de cada elemento de esta clase de voces representan modificaciones de la concepción del sujeto.

Ahora bien, regresemos a los pronombres. Comencemos con *kuj*, etc. que señala a la persona capaz de originar o causar acontecimientos. Por ello, se dice, y nos referimos nuevamente a construcciones verbales diferentes,

- (13a) *mi x'el kuj ja kastiya'i. No me sale el español (= soy la causa de que no sale el español).*

Otro ejemplo sería

- (13b) *'iljiya kuj = 'iljiya yuj ja ke'ni.³⁰ Fuiste visto la causa yo; es decir, fuiste visto por mí.*

- (13c) *nolan kuj ja tak'ini. Guardado, la causa soy yo, el dinero (tengo guardado el dinero).*

ki', etc., señala a la persona en cuanto a sus pertenencias, capacidades, conocimientos, etc. Por ello se dice

- (14a) *sneb'a ki'tik ja jk'umaltiki. Aprendió de nosotros nuestro idioma.*

- (14b) *stupu ki'tik ja jtz'akoltiki. Pagó lo perteneciente a nosotros nuestro salario (nos pagó el salario).*

jb'aj, etc., señala a la persona capaz de apropiarse cosas tangibles y abstractas. Por ello se dice

- (15a) *yila sb'aj. Vio a sí mismo (apropió su ver/visión).*

- (15b) *k'en jb'aj ja na'itzi. Yo apropio la casa (= la casa es mía).*

El último ejemplo subraya otro aspecto muy instructivo que corrobora nuestra explicación fundada en la intersubjetividad. Los pronombres independientes pueden emplearse para referirse y hacer hincapié en los diferentes tipos de pronombres. Veamos algunos ejemplos.

- (17) *ja we'ni mi x'el awuj ja kastiya'i. Tú, no te sale el castellano. (ja we'ni subraya awuj).*

- (18) *ja ke'ntiki sneb'ata ki'tik ja jk'umaltiki. Nosotros, aprendió de nosotros nuestro idioma. (Somos nosotros de quienes*

²⁹ Por lo general, en la lingüística tradicional esta voz se llama antipasiva.

³⁰ Notemos que *kuj = yuj ja ke'ni. No se nos ocurre ninguna traducción que refleje los giros equivalentes.*



Tabla de la pluralidad de sujetos

Forma	Tipo de sujeto	Ejemplo	Traducción
(1) prefijos personales, j-, k-, etc.	sujetos agenciales	jk'ana	yo quise
(2) sufijos personales, -on, -a, etc.	sujetos vivenciales	julyon	yo llegué
(3) pronombre kuj, awuj, etc.	sujetos de causa/origen	sneb'a kuj	aprendió por yo
(4) pronombre ki'tik, awi'-lex etc.	sujetos de pertenencia	jneb'a awi'lex	aprendí de ustedes
(5) pronombre jb'aj, sb'aj, etc.	sujetos de apropiación	sna'a jb'aj	conoció (a) yo
(6) voz vivencial-paciente	sujeto vivencial-paciente	'iljiyon	fui visto yo
(7) voz acto vivencial	sujeto acto-vivencial	'iltwaniyon	fui para ver
(8) voz impersonal	sujeto impersonal	'ilxiyon	se me vio

aprendió nuestro idioma.) (ja ke'ntiki subraya ki'tik).

(19) ja b'a sat ja'i yila sb'aj ja ye'ni. *En el ojo de agua vio a sí mismo él.* (ja ye'ni subraya sb'aj).

(20) mi sna'a jb'aj ja ke'ni. *No me conoce (a) yo.* (ja ke'ni subraya jb'aj).

Los ejemplos variados muestran, a nuestro juicio, las distintas formas de la intersubjetividad que sigue manteniéndose a través de las múltiples estructuras sintácticas del tojolabal. No dudamos de que la idiosincrasia de esta clase de estructuras exige esfuerzos especiales de parte de los hablantes de idiomas tipo sujeto-objeto para comprender estas construcciones tan particulares desde las perspectivas morfológicas, sintácticas y semánticas. A nuestro juicio, el carácter sui géneris del tojolabal representa el reto de superar el eurocentrismo que obstaculiza nuestra capacidad perceptiva también en los contextos lingüísticos y científicos.

La pluralidad de sujetos

Los diferentes pronombres morfológica, sintáctica y semánticamente, de hecho, representan otros tipos de sujetos, así como manifiestan también otras formas de construcciones intersubjetivas. Las modificaciones de la voz vivencial, además, señalan también otros tipos de sujetos de manera tal que hay ocho tipos

diferentes. En forma de resumen, podemos hablar de las clases de sujetos mencionados en la tabla de arriba.

Los pronombres invariables ma', 'it y derivados

Esta clase de pronombres la encontramos en estructuras sintácticas cuya traducción correspondiente requiere los casos oblicuos. Veamos algunos ejemplos con los análisis correspondientes.

(21) ja jun yijt'z'in ja 'it ma' jel wa sk'ana ja tatjuni. *El un su bermanito al cual el anciano amaba mucho.*

Análisis

El ejemplo se explica a partir del verbo agencial k'ana *querer*. Se usa en la tercera persona del singular, aspecto completivo, voz agencial. El prefijo agencial s- se refiere al sujeto agencial representado por ja tatjuni (*el anciano*). El sujeto vivencial está ubicado al principio de la frase: ja jun yijt'z'ini, es decir, *el bermanito* desde la perspectiva del tatjun, otra vez representado por el prefijo agencial y-. Al yijt'z'ini se refiere la combinación pronominal relativa ja 'it ma' *el éste quien*. En el contexto de la frase castellana corresponde a *a quien* o *al cual*. Dicho de otro modo, el ejemplo corresponde al primer tipo de la construcción intersubjetiva: la complementa-



riedad de los sujetos agencial y vivencial. Es decir, *el bermanito tenía la vivencia del querer del anciano*.

- (22) *ma' yunin ja winik 'iti. ¿De quién es el hijo este hombre?* Una traducción más apegada al tojolabal: *¿Quién es el que hace su hijo este hombre?*

Análisis

La construcción, por corta que sea, no es fácil de entender. Emplearemos una variante para comprenderla mejor: (22a) *ma' spaya ja winik 'iti. ¿Quién llamó a este hombre?* La variante sustituye *yunin* por *spaya*. En ambas palabras tenemos el prefijo agencial de la tercera persona, la forma vocálica es *y-* y la consonántica es *s-*. Estos prefijos representan el sujeto agencial ubicado al principio de la frase: *ma'*. Es éste que *llama (-paya)* o que *hace hijo (-unin) ja winik 'iti* (sujeto vivencial). Dicho de otro modo, la estructura algo difícil se explica por utilizar la primera forma de la intersubjetividad.

- (23) *mach'tikjunk'ile'a yuj ja tajki ja 'ajwalali. ¿Con quiénes se enfadó el patrón?*

Análisis

Para explicar la construcción comenzaremos con la cláusula principal *tajki ja 'ajwalali se enfadó el patrón* que no nos causa ninguna dificultad. Las palabras iniciales, en cambio, se interpretan de la manera siguiente: *mach'tikjunk'ile'a ¿quiénes?*³¹ seguido por *yuj* que nos indica la causa o el origen. Por lo tanto, una traducción más apegada al

tojolabal rezaría: *¿quiénes fueron la causa se enfadó el patrón?* El giro *mach'tikjunk'ile'a yuj* desempeña la función del SUJETO DE ORIGEN dentro de la cláusula principal de una frase vivencial cuyo sujeto correspondiente es *ja 'ajwalali*.

Conclusión

Llegamos al final de la exposición. Mostramos en todo el trabajo que la intersubjetividad caracteriza a las construcciones sintácticas del tojolabal al eslabonar los elementos nominales de distintas maneras con los verbos. Diferentes formas de los pronombres ayudan para señalar las funciones matizadas de los sujetos variados que se complementan mutuamente. Encontramos verbos con uno, dos y tres sujetos diferentes para dar expresión verbal a un acontecimiento. En casos determinados, y a diferencia de los idiomas de tipo sujeto-objeto, los acontecimientos se perciben, simultáneamente, desde perspectivas diferentes que se complementan. Por ello hay dos frases, dos sujetos y dos verbos del mismo tipo para dar forma verbal a determinada visión de los acontecimientos que se perciben de modo muy distinto en los idiomas con estructura sujeto-objeto.

El término de *ergatividad*, en cambio, se concentra, sobre todo, en un solo tipo de construcción, considerado y estudiado en forma aislada con respecto al resto del idioma. Por consiguiente, no explica a fondo y satisfactoriamente la estructura sintáctica del tojolabal en su globalidad que notamos y señalamos a los niveles muy variados del idioma. Muy probablemente encontramos la intersubjetividad también en otros idiomas llamados ergativos. Ojalá los análisis por rea-

³¹ Es decir, interrogativo de *ma'* o *mach'* ampliado por el sufijo del plural *-tik* y el idiomático abreviado *junk'* en lugar de *junuk* al cual se agrega el determinativo *-il* y otra vez la pluralización *-e'*. Al final se afija *-a* en razón de la interrogación.



lizar lo confirmen no para darnos la razón sino para encontrar explicaciones de tipos de idiomas, cualitativamente diferentes, de las lenguas de tipo sujeto-objeto.

De todos modos y por un lado opinamos que se justifica el término de la intersubjetividad para estudiar, analizar, explicar y entender acertadamente la estructura del tojolabal, y probablemente de otras lenguas.

Por otro lado, en el contexto de este trabajo consideramos la intersubjetividad de modo limitado, restringido a la estructura de la lengua. Presuponemos que las lenguas se caracterizan por diferentes estructuras sintácticas porque éstas nos hacen ver las diferentes maneras de captar, percibir, y construir la realidad mediante los sentidos, los sentimientos, la razón, etc. Por ello, los tipos lingüísticos tanto de la intersubjetividad como de la estructura sujeto-objeto nos abren las puertas para darnos cuenta de cosmovisiones manifiestas por y mediante estructuras lingüísticas. Esta clase de exposición va más allá de los límites y conclusiones de este trabajo. La mencionamos para señalar la naturaleza del enfoque que nos acerca a otras realidades u otros aspectos de la realidad, en general no considerados en el marco de la lingüística.³²

Bibliografía

- ANDERSON, STEPHEN R.
1990 "Morphological Change", en Fredrick J. Newmeyer, editor, 1990: 324-362.
- ENGLAND, NORA C., y STEPHEN R. ELLIOT, comps.
1990 *Lecturas sobre la lingüística maya*, Centro de Investigaciones de Mesoamérica. La Antigua, Guatemala.
- GIPPER, HELMUT
1994 "Wie Humboldts Sprachauffassung Korrektu-
- ren an B. L. Whorfs provozierenden Aussagen über die Hopi-Sprache erleichtert hat", en Klaus Zimmermann *et al.*, eds., *Wilhelm von Humboldt und die Amerikanischen Sprachen*, Ferdinand Schöningh, Paderborn, pp. 281-293.
- HARRISON, ROY, MARGARET HARRISON y CÁSTULO GARCÍA H.
1981 *Diccionario zoque de Copainalá*, Instituto Lingüístico de Verano, México.
- HUMBOLDT, GUILLERMO VON
1963 *Schriften zur Sprachphilosophie en Werke*, vol. 3. J. G. Cotta'sche Buchhandlung, Stuttgart.
- LARSEN, THOMAS W.
1990 "Notas sobre ergatividad en la gramática maya", en Nora C. England y Stephen R. Elliott, 1990: 319-334.
- LARSEN, T. W., y W. M. NORMAN
1979 "Correlates of Ergativity in Mayan Grammar", en Frans Plank, 1979: 347-370.
- LENKERSDORF, CARLOS
1994 *Tojolabal para principiantes. Lengua y cosmovisión mayas en Chiapas*, Centro de Reflexión Teológica (CRT), México.
- 1996 *Los hombres verdaderos, voces y testimonios tojolabales. Lengua y sociedad, naturaleza y cultura, artes y comunidad*, Siglo XXI Editores, México.
- LENKERSDORF, CARLOS, editor
1999 *Indios somos con orgullo. Poesía maya-tojolabal*, Centro de Estudios Mayas, IIFL, UNAM, México.
- NEWMAYER, FREDERICK J., editor
1990 *Linguistics: The Cambridge Survey*, vol. I. *Linguistic Theory: Foundations*, Cambridge University Press, Cambridge, Nueva York.
- PLANK, FRANS, editor
1979 *Ergativity. Towards A theory of Grammatical Relations*, Academic Press, Londres, Nueva York.
- WHORF, BENJAMIN LEE
1956 *Language, Thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, editado con una introducción de John B. Carroll, The MIT Press, Cambridge, Massachusetts.

³² Nos referimos nuevamente a nuestro libro (Carlos Lenkersdorf, 1996: pássim), y a la corriente lingüística que estudia las relaciones de las estructuras lingüísticas con las extralingüísticas.